

# איך אומרים בצרפתית...

בשנת 1637 פרסם הפילוסוף הצרפתי המפורסם רנה דקארט את ספרו החשוב, לו קרא בשם "מאמר על המתודה". באופן חריג פורסם הספר בשפה הצרפתית, ורק בשנת 1656 תורם הספר ללטינית, השפה המדעית המקובלת. ספר זה זכה לפרסום גם בציבור הרחב וזאת בזכות המשפט "אני חושב משמע אני קיים" אותו שילב המחבר בפרק הרביעי.

בשנת 1937, לרגל מלאת 300 שנים לפרסום ספר הפילוסופיה הנחשב לאחד הספרים המשפיעים ביותר על התפתחות הפילוסופיה המערבית, החליט דואר צרפת להנפיק בול דואר מיוחד שיוקדש לפילוסוף וליצירותיו. משמאל לדמותו של רנה דקרט שולב שמו של הספר ושנת ההוצאה לאור, ומימין שולבו שני ספרים נוספים מפרי עטו של הפילוסוף החשוב.



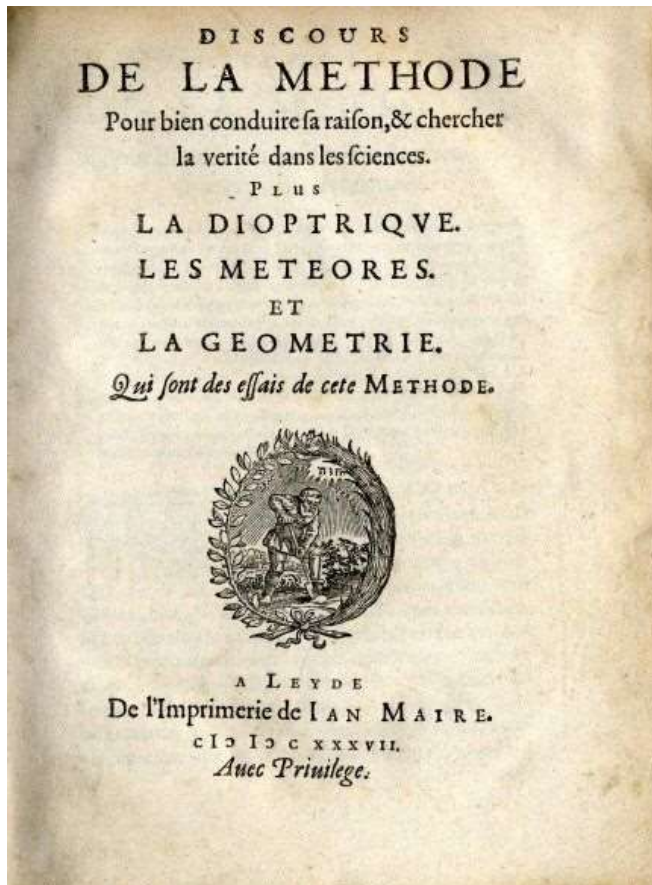
היצירות הנוספות המשולבות מימין לדמותו של דקרט כוללות את הספר "גיאומטריה" (Géométrie) ואת הספר "האדם" (Traite de l'homme).



דמותו של הפילוסוף אשר שולבה בבול עוצבה על פי תמונה שצייר פרנס הלס, צייר הולנדי שפעל במחצית הראשונה של המאה ה-17 והתמחה בציור דיוקנאות.



היסטוריונים שהביטו בבול לאחר הנפקתו, העירו למעצב על כך שהציג את דמותו של הפילוסוף בתמונת ראי, הפוך מהתמונה המקורית שצוירה בחייו.



אולם, גרוע מכך, התברר שהמעצב טעה בשם ספרו החשוב של דקרט. היצירה שפורסמה בשנת 1637 נקראה בשם "מאמר על המתודה". את המילה "על" כתב המעצב באמצעות הביטוי SUR LA, שהוא נכון מבחינה תחבירית, אולם בשם שנתן רנה דקרט לספרו הוא השתמש בביטוי אחר, DE LA.



בעקבות גילוי הטעות מיהרה צרפת להנפיק בול חדש ומתוקן.



בבול החדש נרשם שם הספר בצורה הנכונה.



הנוסח המתוקן



הנוסח השגוי

שני הבולים הופצו בכמויות שוות, על מנת למנוע ספקולציה בבולים השגויים.